

Il presente documento contiene le condizioni generali di fornitura di servizi e prodotti tecnico-linguistici (d'ora in avanti "Condizioni Generali") della società:

Rapitrad srl  
Via Brescia, 2 – I-36040 Torri di Quartesolo (VI)  
Tel. +39 0444 267446  
e-mail: rapitrad@rapitrad.it C.F./P.IVA 03521580245

## 1. Oggetto

1.1 Le Condizioni Generali qui di seguito riportate regolano tutti i contratti da stipularsi tra Rapitrad srl ed il cliente destinatario dell'offerta di Rapitrad srl (di seguito definito "Cliente") aventi ad oggetto la fornitura di servizi e prodotti tecnico-linguistici da parte di Rapitrad srl (qui di seguito e per brevità definiti "Servizi").

1.2 Deroghe o modifiche alle presenti Condizioni Generali saranno valide solo se espressamente accettate per iscritto da Rapitrad srl ed avranno valore solo per le forniture a cui si riferiscono. Pertanto, ogni eventuale disposizione, introdotta dal Cliente, che sia in contrasto o in aggiunta alle presenti Condizioni Generali, sarà considerata nulla e priva di effetto a meno che non venga espressamente accettata per iscritto da Rapitrad srl.

## 2. Perfezionamento e conclusione del contratto di fornitura dei servizi

2.1 Il Cliente, sia in sede di richiesta d'offerta che successivamente, fornirà a Rapitrad srl in modo chiaro, univoco e dettagliato tutte le indicazioni necessarie all'espletamento dell'incarico. Tra queste, il Cliente è tenuto a comunicare sin dalla richiesta di offerta eventuali necessità di urgenza nell'esecuzione dell'incarico, nonché fornire le opportune indicazioni anche in merito alla complessità del lavoro da svolgere in termini di quantitativo e/o contenuti, ivi inclusa altresì l'indicazione se il testo sarà utilizzato a fini divulgativi. Rapitrad srl potrà inoltre richiedere al Cliente documentazioni e/o altro materiale utile per l'esecuzione dei Servizi (documenti precedentemente realizzati, terminologia di settore e/o glossari, normative di riferimento ecc.). Il Cliente assume piena ed esclusiva responsabilità in merito a quanto da lui fornito.

2.2 Eventuali quotazioni praticate da Rapitrad srl si intendono vincolanti solo se espressamente formalizzate in contratti o in offerte (per queste ultime, nei limiti della loro validità come da art. 2.3).

2.3 L'offerta di Rapitrad srl s'intende valida per il periodo indicato nell'offerta medesima. Pertanto, Rapitrad srl non sarà tenuto a prendere in considerazione eventuali ordini pervenuti successivamente alla scadenza di tale termine.

2.4 Il contratto di fornitura dei Servizi si intende concluso quando Rapitrad srl riceve dal Cliente, anche mediante fax o posta elettronica, oppure con modulo inviato online ove Rapitrad srl utilizzi tale modalità, la propria offerta sottoscritta per accettazione dal Cliente o, alternativamente, una comunicazione scritta di accettazione espressa dell'offerta medesima o una richiesta scritta di esecuzione del Servizio, unitamente ad eventuale ulteriore modulistica richiesta da Rapitrad srl a fini legali e/o amministrativi, debitamente compilata e sottoscritta dal Cliente. E' obbligo che la "richiesta di esecuzione del Servizio" del cliente, onde essere vincolante per Rapitrad srl, faccia espresso riferimento alle condizioni contenute nell'offerta di Rapitrad srl o sia comunque previamente concordata fra Rapitrad srl e Cliente. Eventuali modifiche o aggiunte introdotte dal Cliente rispetto all'offerta non vincoleranno Rapitrad srl a meno che non vengano espressamente accettate per iscritto da quest'ultimo. Successivamente alla ricezione dell'ordine online, Rapitrad srl ne invierà ricevuta al Cliente nei casi e con le modalità previste dalla legge.

## 3. Variazioni

3.1 Sarà facoltà del Cliente richiedere che vengano apportate variazioni ai Servizi richiesti. Rapitrad srl in tal caso quantificherà al Cliente la maggiorazione del corrispettivo conseguente all'eventuale maggior onere resosi necessario a seguito delle variazioni richieste, ed indicherà i nuovi termini di consegna stimati. In ogni caso, è facoltà di Rapitrad srl recedere dal contratto qualora l'ammontare delle variazioni richieste dal Cliente superi il sesto del prezzo complessivo originariamente convenuto, oppure qualora le variazioni comportino notevoli modificazioni nella natura del Servizio richiesto. In caso di recesso, spettano a Rapitrad srl i diritti di cui all'art.12 delle presenti Condizioni Generali.

3.2 In caso di recesso, il Cliente si impegna a riconoscere il corrispettivo a Rapitrad S.r.l. per le spese di gestione connesse al servizio, nonché gli importi relativi al lavoro svolto, sostenuti fino a quel momento, lavoro che verrà debitamente inviato, anche se parziale, al Cliente prima della fatturazione.

3.3 Rapitrad srl non introdurrà variazioni o aggiunte ai Servizi rispetto alle previsioni contrattuali, senza l'autorizzazione scritta del Cliente. Tuttavia, qualora il Cliente non presti il proprio consenso a variazioni o aggiunte ritenute indispensabili da Rapitrad srl per un'esecuzione del Servizio a regola d'arte, Rapitrad srl sarà esonerato da ogni e qualsiasi responsabilità e non fornirà alcuna garanzia per il Servizio in questione, salvi i diritti di cui all'art. 1660 Codice Civile.

## 4. Codice di comportamento

Rapitrad srl dichiara di essere associato ad UNILINGUE (Associazione Nazionale di Imprese di Servizi Linguistici) e di essere vincolato al rispetto dei regolamenti e dei codici deontologici di detta Associazione, di volta in volta emanati.

## 5. Collaborazioni esterne

5.1 Il Cliente riconosce ed accetta che Rapitrad srl si avvalga di collaborazioni esterne (ad esempio, traduttori professionisti freelance) per svolgere in tutto o in parte le prestazioni che formano oggetto dei Servizi.

5.2 Rapitrad srl garantisce circa l'adeguata preparazione professionale dei soggetti anche esterni cui affiderà le prestazioni richieste, ed il controllo degli stessi in tutte le fasi del processo di realizzazione del Servizio.

## 6. Responsabili

Tempestivamente a seguito della conclusione di ciascun contratto di fornitura di Servizi, ciascuna delle parti nominerà un proprio responsabile per la gestione del contratto, comunicandone il nominativo all'altra parte. Le comunicazioni relative all'esecuzione del contratto potranno essere scambiate tramite i responsabili così nominati.

## 7. Verifiche in corso d'opera

Il Cliente avrà diritto di controllare in corso d'opera l'esecuzione dei Servizi richiesti, a proprie spese. Eventuali accessi presso la sede di Rapitrad srl necessiteranno di previo accordo con Rapitrad srl in merito a tempistiche e modalità.

## 8. Corrispettivi dei servizi e pagamenti

8.1 I corrispettivi dei Servizi ed i termini di pagamento saranno concordati di volta in volta e saranno indicati nell'offerta di Rapitrad srl per ciascun singolo contratto. Rapitrad srl avrà facoltà di chiedere la corresponsione di acconti ad inizio lavoro ed anche in fasi intermedie nei casi in cui Rapitrad srl lo ritenga opportuno, in considerazione del volume o della natura del lavoro.

8.2 I corrispettivi potranno includere altresì voci di costo variabili a seconda della specificità dell'incarico (ad es. per impaginazione grafica, tabelle, ecc.) e/o maggiorazioni per incarichi urgenti.

8.3 Il Cliente altresì prende atto che alcune prestazioni connesse con i Servizi oggetto di incarico (tra cui ad esempio le attività di impaginazione o di allestimento finale dei file) per loro natura non possono essere oggetto di una precisa quantificazione preliminare. L'indicazione di tali prestazioni in sede di offerta (di norma conteggiate su base oraria ed a consuntivo) è pertanto da intendersi quale mera stima, soggetta a modifiche in sede di fatturazione definitiva in ragione del lavoro effettivamente svolto.

8.4 Nell'offerta non è compresa la traduzione di un eventuale testo nascosto contenuto nei file forniti dal cliente. La presenza di tale testo deve essere segnalata prima della stesura del preventivo. In caso contrario, verrà conteggiata separatamente.

8.5 Le traduzioni verranno eseguite in base alla terminologia ritenuta consona dai professionisti incaricati da Rapitrad S.r.l.. Il cliente, tuttavia, può chiedere per iscritto che sia utilizzata la propria terminologia specifica che è tenuto a fornire sotto forma di accurato glossario. In mancanza di tale documentazione Rapitrad S.r.l. non sarà ritenuta responsabile di eventuali differenziazioni dalla terminologia abitualmente utilizzata dal cliente. Per traduzioni particolarmente urgenti che richiedono la suddivisione del lavoro fra più traduttori, la perfetta uniformità tra le diverse parti di traduzione non è assicurata. Tale circostanza dovrà comunque essere comunicata da Rapitrad S.r.l. al cliente. Tutti i diritti relativi al contenuto e ai servizi di Rapitrad S.r.l. sono riservati alla stessa. Eventuali glossari da essa generati per l'esecuzione dei servizi richiesti dal cliente restano di esclusiva proprietà di Rapitrad S.r.l. salvo diversi accordi scritti anticipati e sono soggetti e disciplinati dalle norme sui diritti d'autore e dalle norme sulla proprietà intellettuale. Rapitrad S.r.l. ha il diritto di richiedere al cliente tutta la documentazione/supporto che riterrà necessario per lo svolgimento dell'incarico assegnatogli. Qualora il cliente non fornisca tutta la documentazione richiesta o in suo possesso o non la fornisca con ragionevole anticipo, Rapitrad S.r.l. non potrà essere ritenuta responsabile di eventuali inesattezze terminologiche che dovessero rilevarsi nel corso della sua prestazione. Ai fini di una migliore traduzione e localizzazione dei testi, in caso di richiesta di traduzione di testi tecnici o settoriali, il Cliente dovrà fornire documenti di riferimento, glossari, piantine o altro che permettano una migliore comprensione degli stessi per una traduzione adeguata. I documenti da tradurre dovranno essere chiaramente leggibili.

8.6 Salvo diverso accordo scritto, tutti i pagamenti devono essere inviati a Rapitrad srl mediante bonifico bancario presso la banca indicata da Rapitrad srl.

8.7 In caso di mancato pagamento, in tutto o in parte, del corrispettivo ad una delle scadenze stabilite, Rapitrad srl si riserva il diritto di porre a carico del Cliente, senza necessità di costituzione in mora, gli interessi ai sensi del Decreto Legislativo n. 231 del 9 ottobre 2002, ivi incluse successive modifiche, fino alla data dell'effettivo pagamento.

8.8 Fermo quanto sopra, il mancato pagamento anche parziale dei Servizi, entro un periodo di 30 (trenta) giorni dalla scadenza stabilita, attribuisce a Rapitrad srl la facoltà di risolvere immediatamente il contratto cui il pagamento si riferisce ai sensi dell'art. 1456 Codice Civile, mediante lettera raccomandata A.R..

## **9. Consegne**

9.1 I tempi di consegna dovranno essere pattuiti per iscritto in sede di stipula del contratto di fornitura come da art. 2.4.

9.2 Ogni singolo incarico conferito dal Cliente a Rapitrad srl sarà da quest'ultimo affidato ad un solo traduttore, possibilmente sempre lo stesso per argomento. Fanno eccezione i casi di particolare urgenza, intendendosi per tali gli incarichi che richiedano la traduzione di oltre 10 cartelle per giorno lavorativo (intendendosi per "cartella" 25 righe - 60 battute per riga - 1.500 caratteri spazi inclusi); in tali casi, Rapitrad srl, ove intenda accettare l'incarico, potrà affidarlo a più di un traduttore e/o prendere le misure che riterrà più idonee per consentire il rispetto dei termini pattuiti, riservandosi altresì di addebitare un compenso supplementare per l'urgenza che verrà indicato in sede di offerta e fermo restando quanto stabilito all'art. 10.8.

9.3 Salvo diverso accordo scritto, le consegne al Cliente degli elaborati e/o materiali che incorporano il Servizio avvengono "franco sede di Rapitrad srl". Il Cliente pertanto assume su di sé eventuali spese ed oneri inerenti al ritiro ed alla consegna dei materiali consegnati da Rapitrad srl. I termini di consegna, così come più in generale i termini di esecuzione dei Servizi, si intendono decorrere dalla data in cui Rapitrad srl riceve l'accettazione della propria offerta come indicato all'art. 2.4.

9.4 Rapitrad srl si riserva il diritto di effettuare consegne parziali, nel momento e nella misura in cui le singole parti del Servizio siano pronte per la consegna. Ciò potrà avvenire, ad esempio, nel caso d'incarichi di lunga durata e/o che comportino un ingente volume di lavoro. In tali ipotesi, Rapitrad srl si riserva il diritto di fatturare i vari lotti consegnati prima della data finale prevista per la consegna dell'intero Servizio. Rapitrad srl si riserva altresì di provvedere alla fatturazione del Servizio in via anticipata rispetto alla consegna dell'elaborato finale, nel caso in cui bozza del lavoro sia stata consegnata al Cliente e venga da questi trattenuta oltre i tempi stabiliti.

9.5 I tempi di consegna e di esecuzione dei Servizi hanno carattere indicativo e non tassativo, salvo espresso accordo scritto fra le parti. Di conseguenza, eventuali ritardi non potranno dare luogo ad alcuna pretesa di risarcimento, penali, annullamento dell'ordine o risoluzione del contratto da parte del Cliente. I suddetti termini di consegna sono in ogni caso superati dal sopravvenire di eventuali cause non imputabili a Rapitrad srl.

## **10. Garanzia - reclami - responsabilità**

10.1 Rapitrad srl garantisce che i Servizi offerti sono eseguiti a regola d'arte da personale interno e/o esterno di comprovata qualifica ed esperienza professionale, sottoposto a controllo costante in tutte le fasi del processo di prestazione dei Servizi.

10.2 La garanzia offerta da Rapitrad srl con riguardo alle traduzioni copre eventuali errori di tipo grammaticale e/o ortografico, nonché l'errata comprensione e/o interpretazione del testo. Sono viceversa tassativamente esclusi dalla garanzia offerta da Rapitrad srl contestazioni e reclami sullo stile del testo o della traduzione.

10.3 Eventuali reclami relativi ai Servizi, per vizi o difformità non rilevabili alla consegna, devono pervenire a Rapitrad srl per iscritto, mediante lettera raccomandata A.R., fax o posta elettronica, entro e non oltre giorni 60 (sessanta) dalla consegna dei materiali che incorporano i Servizi cui il reclamo si riferisce, e dovranno indicare con precisione i vizi o i difetti di conformità rilevati. L'omessa tempestiva notifica del reclamo comporterà decadenza del Cliente da ogni diritto ed azione afferenti la qualità dei Servizi.

10.4 In caso di reclami, salvo che non ne sia verificata l'infondatezza, il Cliente avrà diritto ad ottenere da Rapitrad srl l'eliminazione di eventuali vizi o difformità e, se valutato necessario da Rapitrad srl, il rifacimento del Servizio nel più breve tempo possibile ed a spese di Rapitrad srl.

10.5 È escluso qualsiasi diritto del Cliente ad ottenere riduzioni o rimborsi totali o parziali del prezzo, oppure rimborsi spese per l'eventuale affidamento a terzi anche esterni delle eventuali correzioni o del rifacimento del lavoro, salvo preventivo ed espresso accordo tra le Parti in tal senso. In ogni caso, la responsabilità di Rapitrad srl, a qualsiasi titolo e per qualsiasi causa o ragione, contrattuale o extracontrattuale, ivi inclusi danni diretti e/o indiretti subiti dal Cliente o da terzi, non potrà eccedere un importo pari al corrispettivo pattuito per il Servizio cui la responsabilità di Rapitrad srl si riferisce. Quale unica deroga a quanto sopra, ove Rapitrad srl sia dotato di polizza assicurativa per la responsabilità civile derivante dai Servizi, Rapitrad srl sarà responsabile, limitatamente agli eventi coperti da tale polizza, in misura non eccedente i massimali ivi previsti, restando tassativamente esclusa ogni e qualsiasi responsabilità per importi superiori.

10.6 Rapitrad srl declina ogni e qualsiasi responsabilità derivante dai materiali forniti dal Cliente al fine della prestazione dei Servizi. Il Cliente rimane l'unico responsabile dei contenuti di tali materiali, e sarà tenuto a manlevare e tenere indenne Rapitrad srl da ogni eventuale danno o conseguenza negativa che Rapitrad srl avesse a subire per effetto di quanto sopra. Rapitrad srl in ogni caso si riserva il diritto di rifiutare incarichi qualora i materiali forniti dal Cliente siano

reputati illegali, immorali, sconvenienti o lesivi di altrui diritti. Rapitrad srl, altresì, non fornisce alcuna garanzia circa il raggiungimento di risultati ulteriori di qualsiasi genere per effetto dei Servizi forniti, al di fuori di quanto garantito con le presenti Condizioni Generali e/o mediante espresse pattuizioni individuali eventualmente intercorse con il Cliente.

10.7 Nessun tipo di garanzia si applica, e Rapitrad srl non sarà tenuto ad alcuna prestazione, se il Cliente non è in regola con i pagamenti, se egli o terzi non soggetti al controllo di Rapitrad srl abbiano apportato modifiche o interventi sui materiali incorporanti i Servizi o li abbiano utilizzati per scopi diversi dalla loro normale destinazione, così come in tutte le ipotesi di danno scaturente da colpa o negligenza del Cliente o di terzi non soggetti al controllo di Rapitrad srl, tra cui a titolo meramente esemplificativo la trasmissione di informazioni o documenti incompleti, insufficienti, inesatti, illeggibili o la loro trasmissione tardiva.

10.8 Rapitrad srl inoltre non presta alcuna garanzia sulla qualità del lavoro svolto in occasione di incarichi di particolare urgenza, vale a dire incarichi accettati da Rapitrad srl che richiedano la traduzione di un numero di cartelle superiori a 10 per giorno lavorativo. In tali ipotesi, è escluso il diritto del Cliente di avvalersi dei rimedi di cui alle presenti Condizioni Generali e/o dei rimedi di legge.

10.9 È altresì espressamente esclusa qualsiasi facoltà del Cliente di sospendere o ritardare pagamenti in caso di reclami, nonché di operare autonomamente riduzioni di prezzo e/o compensazioni tra gli importi dovuti dal Cliente medesimo a titolo di prezzo dei Servizi e somme che quest'ultimo ritenga a lui dovute a qualsiasi titolo.

## **11. Impossibilità di esecuzione del servizio**

In ogni caso, Rapitrad srl non sarà responsabile nei confronti del Cliente qualora l'adempimento del contratto di fornitura dei Servizi sia ritardato, reso impossibile o eccessivamente oneroso a causa di eventi imprevedibili ad esso non imputabili. Tra tali eventi sono da considerarsi inclusi, a titolo esemplificativo ma non limitativo, i seguenti:

eventi naturali (quali ad esempio incendi, inondazioni, alluvioni, terremoti), atti di qualsiasi pubblica autorità, esplosioni, incidenti, guerre, insurrezioni, sabotaggi, atti terroristici, epidemie, scioperi nazionali, interruzioni di forniture (ad esempio, di energia elettrica, linee telefoniche o altri mezzi di comunicazione, nonché di altri elementi essenziali per la fornitura dei Servizi), virus informatici.

Qualora, per causa non imputabile a Rapitrad srl né al Cliente, la realizzazione dei Servizi e/o la consegna al Cliente dei relativi materiali e/o l'esecuzione di una qualsiasi altra obbligazione di Rapitrad srl rimanga sospesa per un periodo superiore a tre (3) mesi consecutivi, ciascuna delle parti avrà la facoltà di risolvere il contratto senza alcuna responsabilità di sorta nei confronti dell'altra parte. Restano impregiudicate le disposizioni di cui all'art. 1672 Codice Civile.

## **12. Recesso**

Il Cliente ha diritto di recedere dal contratto di fornitura dei Servizi anche se ne sia stata già iniziata l'esecuzione. In tal caso, il Cliente sarà tenuto al pagamento dell'intero corrispettivo pattuito per il Servizio, che dovrà essere corrisposto a Rapitrad srl entro 30 (trenta) giorni dalla data della relativa richiesta da parte di Rapitrad srl. È fatto salvo il diritto di Rapitrad srl a richiedere il risarcimento dell'eventuale maggior danno subito.

In caso di annullamento di un ordine da parte del cliente, il lavoro già effettuato sarà fatturato al 100% e il lavoro rimasto in sospeso al 50%, salvo diversi accordi scritti anticipati tra Rapitrad S.r.l. e il cliente.

## **13. Risoluzione anticipata**

Rapitrad srl ha diritto di risolvere immediatamente il contratto di fornitura dei Servizi, oltre che nei casi espressamente previsti dalle presenti Condizioni Generali e dalla legge, qualora intervenga qualsiasi modificazione nelle condizioni economiche del Cliente che ne comprometta la capacità di soddisfare le proprie obbligazioni o nel caso in cui il Cliente sia posto, a titolo d'esempio, in liquidazione, sia sottoposto a fallimento o ad altre procedure concorsuali, o si trovi comunque in stato di insolvenza. In tal caso Rapitrad srl avrà diritto di chiedere l'intero pagamento in un'unica soluzione di quanto ancora dovuto dal Cliente.

## **14. Riservatezza**

14.1 Rapitrad srl e il Cliente si impegnano reciprocamente a tenere strettamente riservate, e ad utilizzare esclusivamente allo scopo di dare esecuzione al contratto di fornitura dei Servizi, tutte le informazioni e la documentazione tra loro scambiate relativamente al Servizio o comunque alla loro attività, abbiano dette informazioni natura tecnica, tecnologica, produttiva, commerciale, societaria, amministrativa, finanziaria o aziendale in genere. Fanno eccezione all'obbligo di riservatezza quelle informazioni che siano di pubblico dominio nel momento in cui vengano comunicate, oppure lo divengano successivamente per fatto non imputabile alla parte che le abbia ricevute, nonché quelle informazioni la cui divulgazione sia necessaria per disposizione normativa o sia richiesta dall'Autorità Giudiziaria o da altra Pubblica Autorità. Fanno altresì eccezione le forniture di Servizi la cui esecuzione, per espresso accordo tra Cliente e Rapitrad srl, richieda l'uso specifico di traduzioni automatiche erogate da provider online: in dette ipotesi, il Cliente prende espressamente atto ed accetta che segmenti, singole parti o parole dei testi originali e dei testi tradotti in esecuzione dei Servizi, possano essere memorizzati in localizzazioni remote e conseguentemente accessibili a terzi.

14.2 Rapitrad srl assicura che il personale interno ed esterno utilizzato per la prestazione dei Servizi è assoggettato al suddetto obbligo di riservatezza. L'autorizzazione esplicita da parte del Cliente all'uso della traduzione automatica

erogata da provider online solleva il personale interno ed esterno utilizzato da Rapi trad srl dall'assolvimento di tale obbligo in considerazione della natura stessa di tale sistema di traduzione.

14.3 Ai sensi del regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 27 aprile 2016, relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati e che abroga la direttiva 95/46/CE (GDPR, regolamento generale sulla protezione dei dati), Rapi trad S.r.l., in veste di titolare del trattamento, tratta i dati personali dei clienti in conformità con detto regolamento. Per un'informativa dettagliata si rimanda al documento specifico "Informativa in materia di protezione dei dati".

14.4 Rapi trad S.r.l. si obbliga a mantenere riservate le informazioni relative alle attività del Cliente di cui verrà a conoscenza in relazione alla prestazione dei servizi richiesti e si obbliga ad impegnare il proprio personale (interno o esterno) a mantenere riservate tali informazioni. La documentazione fornita dal Cliente a Rapi trad S.r.l., così come copie ed archivi dei servizi svolti, fatto salvo l'obbligo di riservatezza, potranno essere trattenute, anche successivamente all'erogazione del servizio, secondo le procedure e norme di conservazione ed archiviazione della documentazione in vigore. In considerazione del trasferimento elettronico di testi e dati e in vista di altre forme di comunicazione elettronica tra Rapi trad S.r.l. e i Clienti, con riferimento al rischio di interventi non autorizzati di terze persone sui dati in questione, Rapi trad S.r.l. garantisce di adottare sistemi tecnologici adeguati secondo le conoscenze scientifiche al momento disponibili. Rapi trad S.r.l. non sarà comunque responsabile dell'eventuale illecita sottrazione di dati da parte di terzi. Rapi trad S.r.l. assumerà tutte le misure necessarie, ai sensi del GDPR, per proteggere i propri dati e/o software dalla eventuale contaminazione di virus che circolino sulla rete internet. Rapi trad S.r.l. tuttavia non potrà essere tenuta responsabile in caso di contaminazione dei materiali informatici inviati dal cliente a seguito di propagazione di virus oppure di altre infezioni informatiche.

## **15. Diritti di proprietà di Rapi trad srl**

15.1 Appartengono a Rapi trad srl i diritti di proprietà su quanto realizzato in fase di processo nell'erogazione del Servizio, ivi inclusi a titolo esemplificativo il materiale informativo, le banche dati, i glossari e le memorie di traduzione.

15.2 In nessun caso il Cliente è autorizzato alla distribuzione né a qualsiasi forma di sfruttamento commerciale dei materiali prodotti da Rapi trad srl e forniti al Cliente nell'esecuzione dei Servizi, né alla creazione di opere derivate dagli stessi.

15.3 Ove sorga in capo a Rapi trad srl e/o a suoi ausiliari il diritto d'autore su quanto realizzato nell'esecuzione dei Servizi, si intendono ceduti al Cliente, ed inclusi nel corrispettivo per l'incarico, esclusivamente i diritti patrimoniali strettamente connessi allo scopo ed alla natura dell'incarico medesimo, fermo restando in ogni caso quanto previsto nei precedenti artt. 15.1 e 15.2. E' esclusa la cessione a favore del Cliente di qualsiasi diritto su glossari e memorie di traduzione. Resta salvo l'eventuale espresso patto contrario, da formalizzarsi per iscritto e con il diritto di Rapi trad srl di applicare in tal caso un corrispettivo specifico per la cessione.

## **16. Conservazione di dati e materiali**

Rapi trad srl potrà in ogni caso trattenere a scopo di archiviazione copia dei materiali prodotti nell'esecuzione dei Servizi, nonché copia dati e dei materiali forniti dal Cliente, ai sensi delle leggi vigenti.

## **17. Autonomia**

I contratti di fornitura dei Servizi fra Rapi trad srl ed il Cliente si intendono stipulati fra parti autonome ed indipendenti. Rapi trad srl è un'impresa commerciale che presta i Servizi con organizzazione dei mezzi necessari e gestione a proprio rischio.

## **18. Mediazione - Foro competente**

18.1 In caso di controversie derivanti dalle presenti Condizioni Generali e dai contratti di fornitura dei servizi in vigore fra Rapi trad srl e Cliente, le parti si impegnano ad esperire un previo tentativo di conciliazione secondo le disposizioni di cui al D. Lgs. 4.3.2010 n. 28.

18.2 Qualora il tentativo di conciliazione non vada a buon fine, la competenza a decidere di eventuali controversie fra le parti apparterrà in via esclusiva al foro competente presso la sede di Rapi trad srl.

## **19. Norme applicabili**

Per qualsiasi aspetto non contemplato dalle presenti Condizioni Generali, saranno applicabili le norme di legge ed in particolare le disposizioni del Codice Civile in materia di contratto di appalto (artt. 1655 e seguenti).

## **20. Clausole finali**

20.1 I singoli contratti di fornitura di Servizi sono regolati dalle pattuizioni di volta in volta intercorse e trasfuse nell'offerta di Rapi trad srl accettata dal Cliente come dall'art. 2.4, nonché dalle presenti Condizioni Generali. Eventuali progressi

accordi verbali o scritti intercorsi fra Rapitrad srl e Cliente si intenderanno così sostituiti ed abrogati. Eventuali successive modifiche contrattuali non avranno efficacia ove non espressamente pattuite per iscritto.

20.2 Qualora una qualsiasi clausola delle presenti Condizioni Generali dovesse essere giudicata invalida o inefficace, tale invalidità o inefficacia non comprometterà la validità delle restanti clausole che continueranno ad avere piena efficacia.

20.3 Le comunicazioni fra le parti inerenti ai propri rapporti contrattuali dovranno avvenire per iscritto e, salvi i casi in cui sia espressamente prevista una forma particolare, potranno essere effettuate mediante posta ordinaria o raccomandata, telefax o posta elettronica, agli indirizzi che ciascuna delle parti avrà cura di fornire all'altra per iscritto in maniera completa e tempestiva, anche in caso di eventuali successive modifiche.

---

(Il Cliente)

Ai sensi e per gli effetti degli Articoli 1341 e 1342 del Codice Civile, il Cliente dichiara di avere esaminato e approvato specificamente le seguenti clausole: Art. 1 (Oggetto); Art. 2 (Perfezionamento e Conclusione del Contratto di fornitura dei Servizi); Art. 3 (Variazioni); Art. 8 (Corrispettivi dei Servizi e Pagamenti); Art. 9 (Consegne); Art. 10 (Garanzie; Reclami; Responsabilità); Art. 11 (Impossibilità di esecuzione del Servizio); Art. 12 (Recesso); Art. 13 (Risoluzione anticipata); Art.14 (Riservatezza); Art. 15 (Diritti di proprietà di Rapitrad srl); Art. 16 (Conservazione di dati e materiali); Art. 18 (Mediazione - Foro Competente).

---

(Il Cliente)